

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ
МИНИСТРЛІГІ



Қ.ЖҰБАНОВ АТЫНДАҒЫ АҚТӨБЕ Өңірлік университеті

ЭЛЕКТИВТІ МОДУЛЬДЕР КАТАЛОГЫ
2023-2024 оқу жылы
(Шетел тілдері факультеті)



АҚТӨБЕ, 2023

7M02302 – АУДАРМА ІСІ

1 курс (2 жыл)

Компоне нт (ЖК/ТК)	Пән коды	Пән атауы	Семестр	Кредит саны ҚР / ESTC	Ұсыну шы	Жаңа пән
1	2	3	4	5		
Модуль 1 – Жалпы білім беру, 15 академиялық кредит						
БП ЖК	GTF 5201	Ғылым тарихы мен философиясы	1	3		
БП ЖК	ShT(К) 5202	Шет тілі (кәсіби)	1	3		
БП ЖК	ZhMP 5203	Жоғары мектеппедагогикасы	1	3		
БП ЖК	BP 5204	Басқару психологиясы	1	3		
БП ЖК	GZUZ 5205	Ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру және жоспарлау	1	3		
Модуль 2.1 – Мәтіндердің лингвомәдени ерекшелігін аудармаға дейінгі талдау, 22 академиялық кредит						
БП ТК	MLIAAT 5206	Мәтіннің лингвистикалық интeрпретациясы және аударма алдындағы талдау	1	5		
БП ТК	DAZT 5207	Дискурстық аударманың заманауи технологиялары	2	5		
КП ЖК	OShATT 5302	Отандық және шетелдік аударматанудың тарихы мен теориясы	2	5		
КП ТК	KALAT 5303	Көркем аудармаға лингвистикалық және әдебиеттану тәсілдері	2	4		
БП ЖК	PP	Педагогикалық практика	3	5		
Модуль 2.2 – Аударма дискурсын лингводидактикалық зерттеу, 22 академиялық кредит						
БП ТК	MLSLAT 5206	Мәтіннің лингвостилистикалық сипаттамасы және лингвистикалық аударма түсініктемесі	1	5		
БП ТК	KKKSAODT 5207	Кәсіби қарым-қатынас саласында аударманы оқытудағы дискурс-талдау	2	5		
БП ЖК	OShATT 5302	Отандық және шетелдік аударматанудың тарихы мен теориясы	2	5		
КП ТК	КАААМА 5303	Көркем әдебиетті аударудың әлеуметтік-мәдени аспектілері	2	4		

БП ЖК	РР	Педагогикалық практика	3	5		
Модуль 3.1 – Заманауи аударматану және мәдениетаралық коммуникация, 26 академиялықкредит						
КП ЖК	АТРЗА 5301	Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы	1	5		
БП ТК	КАМККТА А 5208	Қазіргі әлемдегі мәдени кросс коммуникация теориясының аударма аспектілері	2	5		
	MGZZh	Магистранттың ғылыми-зерттеу жұмысы	1,2	16		
Модуль 3.2 – Қазіргі аударматану әдіснамасын оқитын пәндер, 26 академиялық кредит						
КП ЖК	АТРЗА 5301	Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы	2	5		
БП ТК	МККАМ 5208	Мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма мәселелері	2	5		
	MGZZh	Магистранттың ғылыми-зерттеу жұмысы	1,2	16		

Модуль 2.1 – Мәтіндердің лингвомәдени ерекшелігін аудармаға дейінгі талдау, 22 академиялық кредит

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Мәтіннің лингвистикалық интерпретациясы және аударма алдындағы талдау

Бағдарлама авторы: Сарбасова А.Е.

Курсты оқытудың мақсаты: Ағылшын тіліндегі әр түрлі жанрдағы мәтіндерді лингвистикалық және стилистикалық талдау, содан кейін аудармаға дейінгі талдау дағдыларын қалыптастыру.

Пәннің қысқаша мазмұны: Аудармаға дейінгі талдауды түпнұсқаның мағынасын алу және аударманың инвариантын анықтау үшін көп өлшемді аналитикалық қызмет ретінде пайдалану, сонымен қатар мәтінді лингвистикалық талдаудың жалпы принциптері оның құрылымы мен тілі, мәтіннің коммуникативті және семантикалық ұйымдастырылуы, сыртқы мәтіндік факторларды анықтау, олардың мәтіндік факторларға әсерін талдауы, сапалы аударма жасау үшін аударма қателіктерін болдырмау үшін қажет ақпаратты жинау және түсіндіру.

Пререквизиттері: Аударма теориясы

Постреквизиттері: Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы, Қазіргі әлемдегі мәдени кросс коммуникация теориясының аударма аспектілері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) Аударма барысында мәдениаралықкоммуникативті дағдыларды көрсетеді; В) Ғылыми нәтижелерді қатаң негізделген тұжырымдар түрінде жинақтайды; С) Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді интерпретациялай біледі;D) Іс жүзінде ауызша және жазбаша сөйлеу дағдыларын қолданады, ауызша дәйекті және ілеспе аударманы орындайды;F) Ықтимал когнитивтік диссонанс пен қарама-қайшылықтарды және оларды жеңу жолдарын болжай отырып, түпнұсқа айтылымды дәл қабылдауға ықпал ете отырып, жазбаша мәтінге аударма алдындағы талдау жүргізеді.

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Дискурстық аударманың заманауи технологиялары

Бағдарлама авторы: Садыкова С.А.

Курсты оқытудың мақсаты: бастапқы мәтінді аудару кезінде дискурстық талдауды анықтау, түсіндіру және кәсіби пайдалану дағдыларын қалыптастыру

Пәннің қысқаша мазмұны: Курстың мазмұны магистранттарға аударма кезінде дискурс-талдауды қолдануға көмектеседі, ол бастапқы мәтіндегі мағыналарды түсіндіруге бағытталған және аударма мәтінін дұрыс құрудың қажетті шарты болып табылады; әдістемелік технология мәдениетаралық кәсіби қарым-қатынас үшін маңызды анықтау және түсіндіру дағдыларын игеруді көздейді, көру ауқымын кеңейтеді, олардың сыни ойлауының дамуына ықпал етеді, басқа мәдениетке тән құндылықтарды, нанымдарды, мінез-құлық нормаларын жақсы түсінуге мүмкіндік береді.

Пререквизиттері: Аударма теориясы

Постреквизиттері: Қазіргі әлемдегі мәдени кросс коммуникация теориясының аударма аспектілері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) Кәсіби қарым-қатынас және мәдениетаралық коммуникация дағдыларын реттейді; В) Ғылыми нәтижелерді қатаң негізделген тұжырымдар түрінде жинақтайды; С) Ғылымның қоғамдық өмірдегі рөлін сипаттайды, ғылыми таным әдіснамасын иеленеді; қазіргі концепцияларды, теорияларды және үрдістерді талдау тәсілдерін сыни бағалауды көрсетеді және жаңа идеяларды талдау, синтездеу және бағалау әдістерін салыстырады; D) Аударма іс және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді интерпретациялау Е) Аударма теориясында себеп-салдар байланысын белгілейді, шет тіліндесөйлейді, ауызша да, жазбаша да аударма дағдыларын практикада шебер қолданады, ауызша да, синхронды да аударма жасайды.

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Көркем аудармаға лингвистикалық және әдебиеттану тәсілдері.

Бағдарлама авторы: Ержанова Г.А.

Курсты оқытудың мақсаты: тілдік ерекшеліктерді талдау арқылы көркем мәтінді аудару кезінде екі негізгі тәсілді (лингвистикалық және әдеби) зерттеу.

Пәннің қысқаша мазмұны: Көркем мәтінді құру заңдылықтарын және оның негізгі функцияларын, көркем аударма процесінде тілдік бірліктерді түрлендірудің тәсілдерін, құралдары мен әдістерін зерттеу, сонымен қатар аударма мәселелерін қарастырудың екі негізгі тәсілін салыстыру, аударманы талдау және бағалау-лингвистикалық және әдебиеттану, өйткені аудармашы шығарманы оның тілі үшін емес, қайта жасайды- ал көркемдік мазмұны үшін.

Пререквизиттері: Шет тілі (кәсіби)

Постреквизиттері: Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың семантикалық-синтаксистік ерекшеліктері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) жаңа зерттеу әдістерін өз бетінше игеру, өздерінің кәсіби қызметіндегі ғылыми және ғылыми-өндірістік бағытты өзгерту қабілетін көрсетеді; В) жаңа жағдайларға бейімделу, жинақталған тәжірибені асыра бағалау, олардың мүмкіндіктерін талдау үшін жаңа идеяларды (шығармашылық) дамытады ; С) көркем аударманың негізгі ұғымдарын түсіндіру; көркем аударманың лексикалық және грамматикалық ерекшеліктері; қазіргі жағдайда аударма қызметінің өзекті мәселелері; D) қазіргі аударма ісінің негізгі терминологиялық ерекшеліктерін жеңілдетеді; аударма ісінің әдіснамалық принциптері мен әдіснамалық жүйесі; E) көркем және көркем мәтінді орыс тілінен ағылшын тіліне жазбаша және ауызша аударудың практикалық дағдыларын тандайды.

**Модуль 2.2 –Аударма дискурсынлингводидактикалық зерттеу,
22 академиялық кредит**

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Мәтіннің лингвостилистикалық сипаттамасы және лингвистикалық аударма түсініктемесі

Бағдарлама авторы: Сарбасова А.Е.

Курсты оқытудың мақсаты: Ағылшын тіліндегі әр түрлі жанрдағы мәтіндерді лингвистикалық және стилистикалық талдау, содан кейін аудармаға дейінгі талдау дағдыларын қалыптастыру.

Пәннің қысқаша мазмұны: Бастапқы мәтіннің грамматикалық және лексикалық құрылымдарын түсіндіруді, сондай-ақ бастапқы мәтіннің тілдік бірліктерін түсінумен де, аударма тілінің жазбаша сөйлеу нормаларымен де анықталатын аударма мәтініне лингвистикалық аударма түсініктемесін зерттеу, аударма түсініктемесінің жанрлық сипаттамаларын оның мазмұндық, стилистикалық және композициялық параметрлері тұрғысынан негіздеу; аударма түсініктемесінің лингвосомиотикалық және лингвомәдени түрлерін бөліп көрсету.

Пререквизиттері: Шет тілі (кәсіби)

Постреквизиттері: Аударманы оқыту әдістемесі

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді интерпретациялай біледі; В) Аударма ісінің қазіргі даму тарихын, соңғы жетістіктерін, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық мәселелерін сыни тұрғыдан түсінеді; С) Аударма теориясында себеп-салдар байланысын белгілейді, шет тілінде сөйлейді; D) Ауызша да, жазбаша да аударма дағдыларын практикада шебер қолданады, ауызша да, синхронды да аударма жасайды; E) Түпнұсқа айтылымды дәл қабылдауға ықпал ететін мәтінге лингвистикалық және аударма түсіндірмесін ұсынад

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Кәсіби қарым-қатынас саласында аударманы оқытудағы дискурс-талдау

Бағдарлама авторы: Садыкова С.А.

Курсты оқытудың мақсаты: кәсіби қарым-қатынас саласындағы мәтіндерді аудару кезінде дискурсивті талдау дағдыларын қалыптастыру және оларды кәсіби қызметте қолдану

Пәннің қысқаша мазмұны: Курстың назары кәсіби қарым-қатынас саласындағы аударманы оқытудағы дискурстық талдаудың рөлін байланыстыруға, сондай-ақ дискурстық талдауды тілдік қарым-қатынасты оның прагматикалық өлшемінде белгілі бір әлеуметтік-мәдени жағдайларда тілдік тұлғаның коммуникативті іс-әрекетінің формасы, қызметі және ситуациялық жағдайы тұрғысынан зерттеу құралы ретінде қолдануға бағытталған.мәтін мен оны қамтамасыз ету құралдары, ауызша және вербальды емес сөйлеудегі мәдени компонент.

Пререквизиттері: Аударма теориясы

Постреквизиттері: Қазіргі әлемдегі мәдени кросс коммуникация теориясының аударма аспектілері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) Кәсіби қарым-қатынас және мәдени таралық коммуникациядағдыларын реттейді;

В) Ғылыми нәтижелерді қатаң негізделген тұжырымдар түрінде жинақтайды; С)

Ғылымның қоғамдық өмірдегі рөлін сипаттайды, ғылымның мәдіснамасын иеленеді;

қазіргі концепцияларды,

теорияларды және үрдістерді талдау тәсілдерін сыни бағалауды көрсетеді және жаңа идеяларды

талдау, синтездеу және бағалау әдістерін салыстырады; D)
Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді интерпретациялау; E) Аударматанудамуының қазіргі жай-күйінің тарихы, жаңа жетістіктер, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық мәселелері туралы сыни ойлайды

Дублин дискрипторлары: A) B) C) D) E)

Пәннің атауы: Көркем әдебиетті аударудың әлеуметтік-мәдени аспектілері.

Бағдарлама авторы: Ержанова Г.А.

Курсты оқытудың мақсаты: магистранттардың кәсіби қызметіне қажетті аударма құзыреттіліктерін қалыптастыруға ықпал ете отырып, олардың теориялық және практикалық базасын құра отырып, қазіргі заманғы аударма ісінің тұжырымдамалық негіздерін игеруі (тұлғааралық, әлеуметтік, саяси, экономикалық, мәдени, білімдік және ғылыми қарым-қатынас процестері) салалар) адам қызметінің барлық салаларында мәдениетаралық коммуникацияның белсенді дамуы жағдайында.

Пәннің қысқаша мазмұны: Қарым-қатынасқа қатысушылардың тілі мен әлеуметтік рөлдерінің байланысы мәселелерін, сондай-ақ олардың мәртебесі мен әлеуметтік жағдайының тілге әсерін зерттеу, аудармадағы әлеуметтік-мәдени ерекшеліктерді жеткізудегі әлеуметтік-лингвистикалық аспектіні талдау; мәтіннің прагматикасын беру кезінде аудармашының кездесетін мәселелерін анықтау; аударма мәтінінің әлеуметтік-мәдени бейімделуін ескере отырып, мәдениетаралық қарым-қатынасты жетілдіру және мәдениеттер қақтығысын жеңу мәселелерін қарастыру.

Пререквизиттері: Шет тілі (кәсіби)

Постреквизиттері: Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың семантикалық-синтаксистік ерекшеліктері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: A) жаңа зерттеу әдістерін өз бетінше игеру, өздерінің кәсіби қызметіндегі ғылыми және ғылыми-өндірістік бағытты өзгерту қабілетін көрсетеді; B) жаңа жағдайларға бейімделу, жинақталған тәжірибені асыра бағалау, олардың мүмкіндіктерін талдау үшін жаңа идеяларды (шығармашылық) дамытады; C) көркем аударманың негізгі ұғымдарын түсіндіру; көркем аударманың лексикалық және грамматикалық ерекшеліктері; қазіргі жағдайда аударма қызметінің өзекті мәселелері; D) қазіргі аударма ісінің негізгі терминологиялық ерекшеліктерін жеңілдетеді; аударма ісінің әдіснамалық принциптері мен әдіснамалық жүйесі; E) көркем және көркем мәтінді орыс тілінен ағылшын тіліне жазбаша және ауызша аударудың практикалық дағдыларын таңдайды.

Модуль 3.1 –Заманауи аударматану және мәдениетаралық коммуникация, 26 академиялық кредит

Дублин дискрипторлары: A) B) C) D) E)

Пәннің атауы: Қазіргі әлемдегі мәдени кросс коммуникация теориясының аударма аспектілері

Бағдарлама авторы: Искиндинова С.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Қазіргі мәдениетаралық коммуникация аспектісінде аударма мәселелерін зерттеуге ғылыми көзқарастың теориялық негіздерін зерттеу. Курс әлемнің тілдік бейнесін түсінуге бағытталған мәдениетаралық коммуникация теориясының негіздерінің өзекті аспектілерін зерттеуге негізделген.

Курстың қысқаша мазмұны: Мәдениетаралық коммуникация туралы жалпы және жүйеленген түсінікті қалыптастыру; мәтін мысалдарындағы түрлі мәдениеттердегі коммуникативтік мінез-құлықтың нақты көріністерін дұрыс түсіндіруді көрсету; басқа мәдениеттер мен этникалық топтардың өкілдерімен қарым-қатынаста практикалық

дағдыларды, іскерліктерді қолдану; стереотиптік бейнелеудің генезисін және оның пайда болуына әсер ететін факторларды айқындау, сондай-ақ аударма кезінде мәтіннің прагматикасы мен әлеуметтік-мәдени ерекшеліктерін ескеру, оларды көркем әдебиетте көрсету.

Пререквизиттер: Отандық және шетелдік аударма ісінің тарихы мен теориясы

Постреквизиттер: Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың семантикалық-синтаксистік ерекшеліктері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: а) аударма процесінде мәдениетаралық коммуникация дағдыларын көрсетеді; В) аударманың қазіргі даму жағдайының тарихы, жаңа жетістіктер, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық мәселелері туралы сыни тұрғыдан ойлайды; с) аударманың әртүрлі стратегияларын әзірлеу үшін аударма алдындағы талдауды пайдалана отырып, түрлі жанрдағы мәтіндік материалды бағалайды; D) аударма қызметінің технологиясымен байланысты сөйлеу және коммуникативтік саланың барлық аспектілерінде шет тілін кәсіби меңгерудің күрделі мәселелерін шеше отырып, білімді біріктіреді; E) аударма теориясында себеп-салдар байланыстарын орнатады, шет тілінде сөйлеуді практикалайды, аударма дағдыларын ауызша да, жазбаша да практикада шебер қолданады, ауызша бірізді және синхронды аударманы орындайды.

Модуль 3.2 – Қазіргі аударматану әдіснамасын оқитын пәндер, 26 академиялық кредит

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Мәдениетаралық қарым-қатынас және аударма мәселелері

Бағдарлама авторы: Искиндинова С.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Білімді, дағдыларды және дағдыларды кеңейту, жүйелеу арқылы мәдениетаралықкүзіреттілікті қалыптастыру, мәдени болмысты, басқа мәдениет өкілдерінің мінез-құлқын талдау, тіларалық қарым-қатынас жағдайында аударма әдістерін анықтау.

Курстың қысқаша мазмұны: мәдениетаралық қарым-қатынастың негізгі факторларын талдау, студенттердің мәдениетаралық қарым-қатынас стратегиялары мен ана тілі мен шет тілі мәдениеті саласындағы білімдерін игеру негізінде түсінілетін мәдениетаралық-коммуникативтіккүзіреттілікті көрсету, сонымен қатар тіларалық қарым-қатынас жағдайында балама аударманы қамтамасыз ету үшін негізгі әдістер мен технологияларды қолдану; аударма технологиясымен байланысты сөйлеу және коммуникативті саланың барлық аспектілерінде шет тілін кәсіби меңгеруді қолдану.

Пререквизиттер: Отандық және шетелдік аударма ісінің тарихы мен теориясы

Постреквизиттер: Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың семантикалық-синтаксистік ерекшеліктері

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) аударманың әртүрлі стратегияларын әзірлеу үшін аударма алдындағы талдауды пайдалана отырып, түрлі жанрдағы мәтіндік материалды бағалайды; в) аударма процесінде мәдениетаралық коммуникация дағдыларын көрсетеді; с) аударма теориясында себеп-салдарлық байланыстарды орнатады, шет тілінде сөйлеуді қолданады, аударма дағдыларын ауызша да, жазбаша да практикада шебер қолданады, ауызша дәйекті және ілеспе аударманы орындайды; D) аударма қызметінің технологиясымен байланысты сөйлеу және коммуникативтік саланың барлық аспектілерінде шет тілін кәсіби меңгерудің күрделі мәселелерін шеше отырып, білімді біріктіреді; E) аударматанудың қазіргі даму жағдайының тарихы, жаңа жетістіктері, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық проблемалары туралы сыни тұрғыдан ойлайды;

7M02302 – ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО
1 курс (2 годаобучения)

Компонент (ОК/КВ)	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Семестр	Число кредитов РК / ESTC	Рекомендован	Новые дисциплины
1	2	3	4	5		
Модуль 1 – Общенаучные дисциплины, 15 академических кредитов						
БД ВК	IFN 5201	История и философия науки	1	3		
БД ВК	IYa 5202	Иностранный язык (профессиональный)	1	3		
БД ВК	PVSh 5203	Педагогика высшей школы	1	3		
БД ВК	PsiU 5204	Психология управления	1	3		
БД ВК	OPNI 5205	Организация и планирование научных исследований	1	3		
Модуль 2.1 - Предпереводческий анализ лингвокультурной специфики текстов, 22 академических кредита						
БД КВ	LITPA 5206	Лингвистическая интерпретация текста и предпереводческий анализ	1	5		
БД КВ	STDP 5207	Современные технологии дискурсного перевода	2	5		
ПД ВК	ITOZP 5302	История и теория отечественного и зарубежного переводоведения	2	5		
ПД КВ	LLPHP 5303	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	2	4		
БД ВК	PP	Педагогическая практика	3	5		
Модуль 2.2 – Лингводидактические исследования переводческого дискурса, 22 академических кредита						
БД КВ	LSHTLK5206	Лингвостилистическая характеристика текста и лингвопереводческий комментарий	1	5		
БД КВ	DAOPSP0 5207	Дискурс-анализ в обучении переводу в сфере профессионального общения	2	5		
ПД ВК	ITOZP 5302	История и теория отечественного и зарубежного переводоведения	2	5		
ПД КВ	SKAPHL 5303	Социокультурные аспекты перевода художественной литературы	2	4		
БД ВК	PP	Педагогическая практика	3	5		
Модуль 3.1 – Современное переводоведение и межкультурная коммуникация, 26 академических кредитов						
ПД ВК	SMTPP 5301	Современная методология теории и практики перевода	1	5		

БД КВ	PATKKSМ 5208	Переводческие аспекты теории кросскультурной коммуникации в современном мире	2	5		
	NIRM	Научно-исследовательская работа магистранта	1,2	16		
Модуль 3.2 – Дисциплины, изучающие методологию современного переводоведения, 26 академических кредитов						
ПД ВК	SMTPP 5301	Современная методология теории и практики перевода	1	5		
БД КВ	MKOPP 5208	Межкультурное общение и проблемы перевода	2	5		
	NIRM	Научно-исследовательская работа магистранта	1,2	16		

**Модуль 2.1 -Предпереводческий анализ лингвокультурной специфики текстов
22 академических кредита**

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Лингвистическая интерпретация текста и предпереводческий анализ

Автор программы: Сарбасова А.Е.

Цель изучения курса: Формирование навыков лингвистического анализа разножанровых текстов на английском языке с последующим выполнением предпереводческого анализа.

Краткое содержание курса: Предпереводческий анализ как многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода, а также общие принципы лингвистического анализа текста, его структуры и языка, коммуникативной и смысловой организации текста. Выявление внешнетекстовых факторов, анализ их влияния на внутритекстовые факторы, осуществление сбора и интерпретация информации, которая необходима для избежания переводческих ошибок, с целью выполнения качественного перевода.

Пререквизиты: Теория перевода

Постреквизиты: Современная методология теории и практики перевода, Переводческие аспекты теории кросскультурной коммуникации в современном мире

Ожидаемые результаты обучения: А) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; В) Категоризирует научные результаты в виде строго обоснованных утверждений; С) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; D) Применяет на практике навыки перевода как устной, так и письменной речи, выполняет устный последовательный и синхронный перевод; E) Осуществляет предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Современные технологии дискурсного перевода

Автор программы: Садыкова С.А.

Цель изучения курса: формирование умений выявления, интерпретации и профессионального использования дискурсного анализа при переводе исходного текста

Краткое содержание курса: Содержание курса поможет магистрантам применять дискурс-анализ при переводе, который направлен на интерпретацию смыслов, заключённых в исходном тексте, и является необходимой предпосылкой корректного построения текста перевода; методическая технология предусматривает овладение умениями выявления и интерпретации важных для межкультурного профессионального общения, расширяет диапазон видения, способствует развитию их критического мышления, позволяет лучше понять характерные для иной культуры ценности, убеждения, нормы поведения.

Пререквизиты: Теория перевода

Постреквизиты: Переводческие аспекты теории межкультурной коммуникации в современном мире

Ожидаемые результаты обучения:

А) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; В) Категоризирует научные результаты в виде строго обоснованных утверждений; С) Исследует основные научные направления в сфере изучаемых дисциплин, владеет методологией научного познания; демонстрирует критическую оценку существующих концепций, теории и подходы к анализу процессов и соотносит методы анализа, синтеза и оценки новых идей; D) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; E) Устанавливает причинно-следственные связи в теории перевода, практикует речь на иностранном языке, умело применяет на практике навыки перевода как в устной, так и в письменной речи, выполняет устный последовательный и синхронный перевод.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.

Автор программы: Ержанова Г.А.

Цель изучения курса: исследование двух основных подходов (лингвистический и литературоведческий) при переводе художественного текста путем анализа языковых особенностей.

Краткое содержание курса: Исследование закономерностей построения художественного текста и его основных функций, способов, средства и приемов преобразования языковых единиц в процессе художественного перевода, а также сопоставление двух основных подходов к рассмотрению переводческих проблем, к анализу и оценке перевода - лингвистический и литературоведческий, так как переводчик воссоздает произведение не ради его языковой формы, а ради художественного содержания.

Пререквизиты: Иностранный язык (профессиональный)

Постреквизиты: Семантико-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов

Ожидаемые результаты обучения: А) демонстрирует способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности; В) разрабатывает новые идеи (креативность) для адаптации к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализирует свои возможности; С) интерпретирует основные концепции художественного перевода; лексико-грамматические особенности художественного перевода; актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях; D) упорядочивает основные терминологические особенности современного переводоведения; систему методологических принципов и методических приемов переводоведения; E) подбирает практические навыки письменного и устного перевода литературно-художественных текстов с русского на английский язык.

Модуль 2.2 – Лингводидактические исследования переводческого дискурса, 22 академических кредита

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Лингвостилистическая характеристика текста и лингвопереводческий комментарий

Автор программы: Сарбасова А.Е.

Цель изучения курса: Формирование навыков самостоятельного проведения лингвостилистического анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвокультурологического комментария к тексту.

Краткое содержание курса: Исследование лингвопереводческого комментария к тексту перевода, который включает толкование грамматических и лексических структур исходного текста, а также приемы перевода, выбор которых определяется как пониманием языковых единиц исходного текста, так и нормами письменной речи языка перевода, обоснование жанровых характеристик переводческого комментария с точки зрения его содержательных, стилистических и композиционных параметров; выделение лингвосомиотических и лингвокультурных типов переводческого комментария.

Пререквизиты: Теория перевода

Постреквизиты: Методика преподавания перевода

Ожидаемые результаты обучения: А) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; В) Критически осмысливает историю современного состояния развития переводоведения, новейших достижений, актуальные методологические и философские проблемы гуманитарных знаний; С) Устанавливает причинно-следственные связи в теории перевода, практикует речь на иностранном языке; D) Умело применяет на практике навыки перевода акустной, так и письменной речи, E) Осуществляет лингвопереводческий комментарий к тексту, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины : Дискурс-анализ в обучении переводу в сфере профессионального общения

Автор программы: Садыкова С.А.

Цель изучения курса: формирование навыков дискурсивного анализа при переводе текстов сферы профессионального общения и их применение в профессиональной деятельности

Краткое содержание курса: Внимание курса сосредоточено на соотношении роли дискурсивного анализа в обучении переводу в сфере профессионального общения, а также применении дискурс-анализ как инструмента исследования языкового общения в его прагматическом измерении с точки зрения формы, функции и ситуативной обусловленности коммуникативной деятельности языковой личности в определённых социокультурных условиях, когерентность текста и средства её обеспечения, культурная составляющая в вербальном и невербальном выражении.

Пререквизиты: Теория перевода

Постреквизиты: Переводческие аспекты теории и культуры коммуникации в современном мире

Ожидаемые результаты обучения: А) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; В) Категоризирует научные результаты в виде строго обоснованных утверждений; С) Исследует основные научные направления в сфере изучаемых дисциплин, владеет методологией научного познания; демонстрирует критическую оценку существующих концепций, теории и подходы к анализу процессов и соотносит методы анализа, синтеза и оценки новых идей; D) Интерпретирует базовые

знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений;Е)
Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний;

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Социокультурные аспекты перевода художественной литературы.

Автор программы: Ержанова Г.А.

Цель изучения курса: овладение магистрантами концептуальными основами современного переводоведения, создание у них теоретической и практической базы, способствующей формированию переводческих компетенций, необходимых для профессиональной деятельности магистров (коммуникационные процессы в межличностной, социальной, политической, экономической, культурной, образовательной и научной сферах) в условиях активного развития межкультурной коммуникации во всех сферах человеческой деятельности.

Краткое содержание курса: Исследование вопросов связи языка и социальных ролей участников коммуникации, а также влияние их статуса и общественного положения на язык, анализ социолингвистического аспекта при передаче социокультурных особенностей в переводе; выявление проблем, с которыми сталкивается переводчик при передаче прагматики текста; рассмотрение вопросов совершенствования межкультурной коммуникации и преодоления конфликта культур с учетом социокультурной адаптации текста перевода..

Пререквизиты: Иностранный язык (профессиональный)

Постреквизиты: Семантико-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов

Ожидаемые результаты обучения: А) знает историю литературы страны изучаемого языка, особенности литературных произведений, развитие литературы; В) переводит художественные и литературные произведения, прозу, поэзию; С) изучает, решает проблемы, возникающие при переводе художественных и литературных произведений; D) применяет навыки общения с людьми различных социальных групп на изучаемом языке; E) знает современные социальные и культурные процессы в странах изучаемого языка.

Модуль 3.1 – Современное переводоведение и межкультурная коммуникация, 26 академических кредитов

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Переводческие аспекты теории кросскультурной коммуникации в современном мире

Автор программы: Искиндинова С.К.

Цель изучения курса: Исследование теоретических основ научного подхода к изучению переводческих проблем в аспекте современной межкультурной коммуникации. Курс базируется на изучении актуальных аспектов основ теории межкультурной коммуникации, направленных на осмысление языковой картины мира.

Краткое содержание курса: Формирование общего и систематизированного представления о кросскультурной коммуникации; демонстрация правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах на примерах текстов; применение практических навыков, умений в общении с представителями других культур и этнических групп; определение генезиса

стереотипного представления и факторов, влияющих на его возникновение, а также учет прагматики и социокультурных особенностей текста при переводе, их отображение в художественной литературе.

Пререквизиты: История и теория отечественного и зарубежного переводоведения

Постреквизиты: Семантико-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов

Ожидаемые результаты обучения: А) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; В) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний; С) Оценивает разножанровый текстовый материал, используя предпереводческий анализ для выработки различных стратегий перевода; D) интегрирует знания, справляясь со сложными вопросами профессионального владения иностранным языком во всех аспектах речевой и коммуникативной сферы, связанной с технологией переводческой деятельности; E) Устанавливает причинно-следственные связи в теории перевода, практикует речевую коммуникацию на иностранном языке, умело применяет на практике навыки перевода как в устной, так и в письменной речи, выполняет устный последовательный и синхронный перевод.

Модуль 3.2 Дисциплины, изучающие методологию современного переводоведения, 26 академических кредитов

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Межкультурное общение и проблемы перевода

Автор программы: Искиндинова С.К.

Цель изучения курса: Формировать межкультурной компетенции через расширение, систематизацию знаний, навыков и умений, анализировать культурные реалии, характер поведения представителей другой культуры, выявлять приемы перевода в условиях межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание курса: Анализ основополагающих факторов межкультурного общения, демонстрация обучаемыми межкультурно-коммуникативной компетенции, владение и понимание особенностей социокультурного контекста иноязычного текста, иметь представление о лингвострановедческих реалиях и применение адекватных технологий перевода для создания текста, имеющего равноценное смысловое и прагматическое воздействие на читателя перевода; в устной коммуникации магистранты анализируют различия в невербальном межкультурном общении и достижение адекватного перевода.

Пререквизиты: История и теория отечественного и зарубежного переводоведения

Постреквизиты: Семантико-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов

Ожидаемые результаты обучения: А) Оценивает разножанровый текстовый материал, используя предпереводческий анализ для выработки различных стратегий перевода; В) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; С) Устанавливает причинно-следственные связи в теории перевода, практикует речевую коммуникацию на иностранном языке, умело применяет на практике навыки перевода как в устной, так и в письменной речи, выполняет устный последовательный и синхронный перевод; D) интегрирует знания, справляясь со сложными вопросами профессионального владения иностранным языком во всех аспектах речевой и коммуникативной сферы, связанной с технологией переводческой деятельности; E) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения,

новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний;

2 курс (2 жыл)

Компоне нт (ЖК/ТК)	Пән коды	Пән атауы	Семестр	Кредит саны ҚР / ESTC	Ұсыну шы	Жаңа пән
1	2	3	4	5		
Модуль 4.1 –Қазіргі аударматанудың негізгі бағыттары, 28 академиялықкредит						
КП ТК	АОА 6304	Аударманы оқыту әдістемесі	3	5		
КП ТК	АТВА 6305	Аударматалдау және бағалау әдістемесі	3	5		
КП ТК	АКСТ 6306	Аударма қызметіндегі сандық технологиялар	3	5		
КП ТК	ГТААТР 6307	Ғылыми-техникалық әдебиетті аударудың теориясы мен практикасы	3	5		
	MGZZh	Магистранттың ғылыми-зерттеу жұмысы	3,4	8		
Модуль 4.2 –Аударматанудағы заманауи тұжырымдамалар, 28 кредит						
КП ТК	АОАТН 6304	Аударманы оқыту әдістемесінің теориялық негіздері	3	5		
КП ТК	АСВТА 6305	Аудармасапасын бағалаудың теориясы мен әдістемесі	3	5		
КП ТК	АРМА 6306	Ақпараттық процестер және машиналық аударма	3	5		
КП ТК	GTMASSE 6307	Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың семантико-синтаксистік ерекшеліктері	3	5		
	MGZZh	Магистранттың ғылыми-зерттеу жұмысы	3,4	8		
Модуль 5. – Практика және қорытынды аттестаттау, 27 академиялықкредит						
КП	ZP	Зерттеу практикасы	4	15		
	КА	Қорытынды аттестаттау	4	12		

**Модуль 4.1 – Қазіргі аударматанудың негізгі бағыттары
28 академиялықкредит**

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Аударманы оқыту әдістемесі

Бағдарлама авторы: Искиндинова С.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Курстың мақсаты-кәсіптік білім беру теориясы мен әдістемесінің негізгі ұғымдары, аударманы оқытуды ұйымдастырудың жалпы принциптері, аударма мұғалімінің кәсіби құзыреттілігі, сонымен қатар байланысты мәтінмен және аударманы оқыту әдістемесімен жұмыс істеу дағдыларын дамыту.

Пәннің қысқаша мазмұны: Бұл пән аударманы оқыту әдістемесіндегі негізгі ұғымдарды зерттеуге бағытталған. Білім алушылар аударма мәтінін жасау кезінде тілдік құралдарды

таңдаумен, баламалылықтың неғұрлым жоғары деңгейін қамтамасыз ететін аударманың әртүрлі техникалық тәсілдерімен танысады. Сондай-ақ, аударманы оқытуға арналған жаттығулардың түрлері мен түрлері, түпнұсқа мәтінін қалай жақсы түсіну және аударманы оқыту әдістемесін қалай оқыту керектігі қарастырылады.

Пререквизиттері: Шет тілі (кәсіби)

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері.

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) оқытылатын пәндер саласындағы негізгі ғылыми бағыттарды зерттейді, ғылыми таным әдіснамасын меңгереді; қазіргі бар тұжырымдамаларды, процестерді талдаудың теориялары мен тәсілдерін сыни бағалауды көрсетеді және жаңа идеяларды талдау, синтездеу және бағалау әдістерін салыстырады; В) Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді түсіндіреді; с) аударматанудың қазіргі жай-күйінің тарихы, жаңа жетістіктер, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық проблемалары туралы сыни; D) аударма түрлері бойынша жинақталған барлық теориялық материалдарды ғылыми негіздеу білігін көрсетеді; E) Лингвистика және когнитивтік ғылымдармен, әдебиеттанумен, елтанумен, мәдени антропологиямен, лингвомәдениеттанумен өзара байланыста Аударма ісі ғылымын талдайды және қарайды.

Дублин дескрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Аударма талдау және бағалау әдістемесі

Бағдарлама авторы: Искиндинова С.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Курс магистранттарды аудармаға лингвистикалық және коммуникативтік-функционалдық тәсілдер шеңберінде әзірленген аударма сапасын бағалау қағидаларымен таныстырады, сондай-ақ коммуникативтік жағдайдың параметрлерін ескере отырып, аударма ісінде қолданылатын аударма сапасын бағалаудың негізгі тәсілдеріне талдау жүргізуге, мәтінде аударма баламалылығы мен барабарлығын айқындайтын тілдік ерекшеліктерді анықтауға мүмкіндік береді.

Пәннің қысқаша мазмұны: Аударма мен аударма процесіне лингвистикалық және коммуникативтік-функционалдық аспектілерге сәйкес әзірленген аударманың барабарлығын бағалау критерийлерін зерделеу, аударма ғылымында бар коммуникативтік жағдайдың форматын ескеретін аударма сапасын бағалаудың неғұрлым маңызды тәсілдері мен тәсілдерін талдауды жүзеге асыру, аударма мәтінінде аударма сәйкессіздіктері мен сәйкестігін айқындайтын лингвистикалық белгілерді анықтау, оқу аудармасын қызмет түрі ретінде жүзеге асыру және аударманың барабарлығын бағалау кезінде коммуникативті-функционалды тәсілді қолдану мүмкіндіктерін анықтау.

Пререквизиттері: Шет тілі (кәсіби)

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері.

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) аударманың әртүрлі стратегияларын әзірлеу үшін аударма алдындағы талдауды пайдалана отырып, түрлі жанрдағы мәтіндік материалды бағалайды; в) аударма процесінде мәдениетаралық коммуникация дағдыларын көрсетеді; с) аударма теориясында себеп-салдарлық байланыстарды орнатады, шет тілінде сөйлеуді қолданады, аударма дағдыларын ауызша да, жазбаша да практикада шебер қолданады, ауызша дәйекті және ілеспе аударманы орындайды; D) аударма қызметінің технологиясымен байланысты сөйлеу және коммуникативтік саланың барлық аспектілерінде шет тілін кәсіби меңгерудің күрделі мәселелерін шеше отырып, білімді біріктіреді; E) аударматанудың қазіргі даму жағдайының тарихы, жаңа жетістіктері, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық проблемалары туралы сыни тұрғыдан ойлайды;

Дублин дескрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Аударма қызметіндегі сандық технологиялар

Бағдарлама авторы: Ержанова Г.А.

Курсты оқытудың мақсаты: Магистранттардың компьютерлік аударманың артықшылықтары мен кемшіліктерін және аудармашы жұмысының ақпараттық және технологиялық ортасының құрамын игеруі.

Пәннің қысқаша мазмұны: Бұл пән аударма ісіндегі сандық технологияларды зерттеуге бағытталған. Білім алушылар түпнұсқа тілінен аударма тіліне және керісінше жазбаша және ауызша аударманы жүзеге асыру үшін қажетті цифрлық технологиялардың түрлерімен және үлгілерімен танысады. Сондай-ақ, ақпараттық сауаттылық, аударма Интернет-ресурстары, аударма сайттары, компьютерлік аударманың артықшылықтары мен кемшіліктері, аудармашы жұмысының ақпараттық және технологиялық ортасының құрамы қарастырылады.

Пререквизиттері: Мәтінді лингвистикалық түсіндіру және аударма алдындағы талдау

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері..

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) зерттеудің жаңа әдістеріне дербес оқыту, өзінің кәсіптік қызметінің ғылыми және ғылыми-өндірістік бейінін өзгерту қабілетін көрсетеді; В) жаңа жағдайларға бейімделу үшін жаңа идеяларды (креативтілікті) әзірлейді, жинақталған тәжірибені қайта бағалайды, өзінің мүмкіндіктерін талдайды.; С) машиналық аударманың негізгі тұжырымдамаларын; машиналық аударманың лексикалық-грамматикалық ерекшеліктерін; қазіргі жағдайдағы аударма қызметінің өзекті мәселелерін түсіндіреді; D) қазіргі аударманың негізгі терминологиялық ерекшеліктерін ретке келтіреді; методологиялық принциптер мен методологиялық әдістер жүйесін қолданады; E) мәтіндерді орыс тілінен ағылшын тіліне жазбаша және ауызша аударудың практикалық дағдыларын таңдайды.

Дублин дескрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Ғылыми-техникалық әдебиетті аударудың теориясы мен практикасы

Бағдарлама авторы: Кушкарлова Г.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Магистранттарды ғылыми-техникалық аударманың негізгі теориялық аспектілерімен және аударманы прагматикалық бейімдеудің негізгі тәсілдерімен таныстыру.

Пәннің қысқаша мазмұны:Магистранттардың ғылыми-техникалық стильдің және ғылыми-техникалық әдебиеттің тілінің өзіне тән ерекшеліктерін, ғылыми мәтіндердің түрлерін, көп компонентті терминдердің құрылымдық-мағыналық талдауын, ғылыми-техникалық әдебиетке тән қысқартуларды және аударма әдістерін зерттеуі, ғылыми-техникалық аударманың прагматикалық аспектілерін және аударманы прагматикалық бейімдеудің негізгі тәсілдерін, сондай-ақ техникалық аудармашының мамандығы мен құзыретінің ерекшелігін, жоғары сапалы аудармаға қойылатын талаптардың ерекшеліктерін талдау.

Пререквизиттері: Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері.

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) оқытылатын пәндер саласындағы негізгі ғылыми бағыттарды зерттейді, ғылыми таным әдіснамасын меңгереді; қазіргі бар тұжырымдамаларды, процестерді талдаудың теориялары мен тәсілдерін сыни бағалауды көрсетеді және жаңа идеяларды талдау, синтездеу және бағалау әдістерін салыстырады; в) Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді түсіндіреді; с) аударматану дамуының қазіргі жай-күйінің тарихы, жаңа жетістіктер туралы сыни тұрғыдан ойлайды; D) аударма түрлері бойынша жинақталған барлық теориялық материалды; E) ғылыми-техникалық терминологияны талдайды және ғылыми-техникалық әдебиет пен аударма әдістеріне тән көп компонентті терминдердің, қысқартулардың құрылымдық-мағыналық талдауын қолданады.

Модуль 4.2 – Аударматанудағы заманауи тұжырымдамалар 28академиялықкредит

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Аударманы оқыту әдістемесінің теориялық негіздері

Бағдарлама авторы: Искиндинова С.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Курстың мақсаты-кәсіптік білім беру теориясы мен әдістемесінің негізгі ұғымдары, аударманы оқытуды ұйымдастырудың жалпы принциптері, аударма мұғалімінің кәсіби құзыреттілігі, сонымен қатар байланысты мәтінмен және аударманы оқыту әдістемесімен жұмыс істеу дағдыларын дамыту.

Пәннің қысқаша мазмұны: Бұл пән аударманы оқыту әдістемесіндегі негізгі ұғымдарды зерттеуге бағытталған. Білім алушылар аударма мәтінін жасау кезінде тілдік құралдарды таңдаумен, баламалылықтың неғұрлым жоғары деңгейін қамтамасыз ететін аударманың әртүрлі техникалық тәсілдерімен танысады. Сондай-ақ, аударманы оқытуға арналған жаттығулардың түрлері мен түрлері, түпнұсқа мәтінін қалай жақсы түсіну және аударманы оқыту әдістемесін қалай оқыту керектігі қарастырылады.

Пререквизиттері: Мәтіннің лингвистикалық интерпретациясы және аударма алдындағы талдау

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері.

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) оқытылатын пәндер саласындағы негізгі ғылыми бағыттарды зерттейді, ғылыми таным әдіснамасын меңгереді; қазіргі бар тұжырымдамаларды, процестерді талдаудың теориялары мен тәсілдерін сыни бағалауды көрсетеді және жаңа идеяларды талдау, синтездеу және бағалау әдістерін салыстырады; В) Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді түсіндіреді; с) аударматанудың қазіргі жай-күйінің тарихы, жаңа жетістіктер, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық проблемалары туралы сыни; D) аударма түрлері бойынша жинақталған барлық теориялық материалдарды ғылыми негіздеу білігін көрсетеді; E) Лингвистика және когнитивтік ғылымдармен, әдебиеттанумен, елтанумен, мәдени антропологиямен, лингвомәдениеттанумен өзара байланыста Аударма ісі ғылымын талдайды және қарайды.

Дублин дискрипторлары: А) В) С) D) E)

Пәннің атауы: Аударма сапасын бағалаудың теориясы мен әдістемесі

Бағдарлама авторы: Искиндинова С.К.

Курсты оқытудың мақсаты: Білім алушыларда аударма сапасын бағалау модельдері туралы түсінік қалыптастыру, аударманы сынау саласындағы ғылыми тәжірибені сыни талдау және жүйелеу, аудармадағы аударма қатесі мен нормасы ұғымын анықтау және ажырату, сондай-ақ аударма қателіктерін жіктеу принциптерін зерттеу.

Пәннің қысқаша мазмұны: Әділ жалпы ғылыми әдістемелер негізінде аударманың сәйкестігін бағалау нысандары мен критерийлеріне талдау жүргізу, аударманы сыни талдау саласында, аударма теориясы, салыстырмалы тіл білімі және лингводидактика саласында шетелдік және қазақстандық лингвистердің ғылыми жұмыстарын сыни талдауды және типологиялауды жүзеге асыру; аударманың сәйкессіздігі мен сәйкестігінің мәнін, аудармадағы мәнділік пен сәйкестік ұғымын анықтау және саралау, сондай-ақ аударма материалдарын талдау кезінде аударма қателіктерін жіктеу ерекшеліктерін зерделеу.

Пререквизиттері: Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері.

Оқытудан күтілетін нәтижелер: А) аударманың әртүрлі стратегияларын әзірлеу үшін аударма алдындағы талдауды пайдалана отырып, түрлі жанрдағы мәтіндік материалды

бағалайды; в) аударма процесінде мәдениетаралық коммуникация дағдыларын көрсетеді; с) аударма теориясында себеп-салдарлық байланыстарды орнатады, шет тілінде сөйлеуді қолданады, аударма дағдыларын ауызша да, жазбаша да практикада шебер қолданады, ауызша дәйекті және ілеспе аударманы орындайды; D) аударма қызметінің технологиясымен байланысты сөйлеу және коммуникативтік саланың барлық аспектілерінде шет тілін кәсіби меңгерудің күрделі мәселелерін шеше отырып, білімді біріктіреді; E) аударматанудың қазіргі даму жағдайының тарихы, жаңа жетістіктері, гуманитарлық білімнің өзекті әдіснамалық және философиялық проблемалары туралы сыни тұрғыдан ойлайды;

Дублин дескрипторлары: A) B) C) D) E)

Пәннің атауы: Ақпараттық процестер және машиналық аударма

Бағдарлама авторы: Ержанова Г.А.

Курсты оқытудың мақсаты: магистранттарда машиналық аударманың принциптері, модельдері, машиналық аудармадағы редакциялаудың лингвистикалық ерекшеліктері туралы түсінік қалыптастыру.

Пәннің қысқаша мазмұны: Бұл пән машиналық аудармадағы ақпараттық процестерді зерттеуге бағытталған. Қазіргі қоғамның ақпараттық моделіндегі машиналық аударманың өзектілігі қарастырылады. Білім алушылар машиналық аударма принциптерімен, модельдерімен, машиналық аударма кезіндегі редакциялаудың лингвистикалық ерекшеліктерімен танысады. Сөйлеу әрекетінің моделіне, мәтінді талдау деңгейіне және аударма сапасын бағалауға, сондай-ақ қазіргі қоғамның ақпараттық процестерін енгізуге ерекше мән беріледі.

Пререквизиттері: Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы

Постреквизиттері: Магистрлік зерттеу бойынша жұмыс, болашақ кәсіби қызмет

Оқытудан күтілетін нәтижелер: A) зерттеудің жаңа әдістеріне дербес оқыту, өзінің кәсіптік қызметінің ғылыми және ғылыми-өндірістік бейінін өзгерту қабілетін көрсетеді; B) жаңа жағдайларға бейімделу үшін жаңа идеяларды (креативтілікті) әзірлейді, жинақталған тәжірибені қайта бағалайды, өзінің мүмкіндіктерін талдайды.; C) машиналық аударманың негізгі тұжырымдамаларын; машиналық аударманың лексикалық-грамматикалық ерекшеліктерін; қазіргі жағдайдағы аударма қызметінің өзекті мәселелерін түсіндіреді; D) қазіргі аударманың негізгі терминологиялық ерекшеліктерін ретке келтіреді; методологиялық принциптер мен методологиялық әдістер жүйесін қолданады; E) мәтіндерді орыс тілінен ағылшын тіліне жазбаша және ауызша аударудың практикалық дағдыларын таңдайды.

Дублин дескрипторлары: A) B) C) D) E)

Пәннің атауы: Ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың семантико-синтаксистік ерекшеліктері

Бағдарлама авторы: Кушкарлова Г.К.

Курстың мақсаты: Ғылыми-техникалық аударманың негізгі лексикалық заңдылықтарын, жалпы ғылыми сөздердің аударма баламаларының ерекшеліктерін талдай білу, сонымен қатар ғылыми-техникалық мәтіндерде сөйлем деңгейінде және фразалық деңгейде синтаксистік өзгерістерді анықтау.

Курстың қысқаша мазмұны: Пән техникалық мәтіннің лексикалық-семантикалық жақтауының негізгі ұғымдарын талдауды, ғылыми-техникалық аударманың теориялық және әдістемелік мәселелерін практикалық қолдануды, мәтіннің осы түрінің сөздерін және оларды жіктеуді зерттеуге бағытталған. Зерттеу барысында ғылыми-техникалық мәтіндерді аударудың негізгі лексикалық заңдылықтары, халықаралық және ғылыми-техникалық сөздерді аудару нұсқаларының ерекшеліктері, ғылыми-техникалық мәтіндерді

аударудың семантикалық-синтаксистік ерекшеліктері; түпнұсқа мәтінді және оның аудармасын салыстыру және талдау қамтылады.

Пререквизиттері: Аударма теориясы мен практикасының заманауи әдіснамасы

Постреквизиттері: ЖОО-дан кейінгі білім беру (докторантура) пәндері.

Оқытудың күтілетін нәтижелері: А) оқытылатын пәндер саласындағы негізгі ғылыми бағыттарды зерттейді, ғылыми таным әдіснамасын меңгереді; қазіргі бар тұжырымдамаларды, процестерді талдаудың теориялары мен тәсілдерін сыни бағалауды көрсетеді және жаңа идеяларды талдау, синтездеу және бағалау әдістерін салыстырады; в) Аударма ісі және қазіргі заманғы аударма бағыттары саласындағы базалық білімді түсіндіреді; с) аударматану дамуының қазіргі жай-күйінің тарихы, жаңа жетістіктер туралы сыни тұрғыдан ойлайды; D) аударма түрлері бойынша жинақталған барлық теориялық материалды; E) ғылыми-техникалық терминологияны талдайды және ғылыми-техникалық әдебиет пен аударма әдістеріне тән көп компонентті терминдердің, қысқартулардың құрылымдық-мағыналық талдауын қолданады.

Компонент (ОК/КВ)	Код дисциплины	Наименование дисциплины	Семестр	Число кредитов РК / ESTC	Рекомендован	Новые дисциплины
1	2	3	4	5		
Модуль 4.1 – Основные направления современного переводоведения, 28 кредита						
ПД КВ	MPP 6304	Методика преподавания перевода	3	5		
ПД КВ	МАОР 6305	Методика анализа и оценки перевода	3	5		
ПД КВ	ZTPD 6306	Цифровые технологии в переводческой деятельности	3	5		
ПД КВ	TRPNTL 6307	Теория и практика перевода научно-технической литературы	3	5		
	NIRM	Научно-исследовательская работа магистранта	3,4	8		
Модуль 4.2 - Современные концепции в переводоведении, 28 кредита						
ПД КВ	ТОМОР 6304	Теоретические основы методики обучения перевода	3	5		
ПД КВ	ТМОКР 6305	Теория и методология оценки качества перевода	3	5		
ПД КВ	IPMP 6306	Информационные процессы и машинный перевод	3	5		
ПД КВ	SSOPNTT6307	Семанτικο-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов	3	5		
	NIRM	Научно-исследовательская работа магистранта	3,4	8		
Модуль 5. – Практика и итоговая аттестация, 27 академических кредитов						
ПД	IP	Исследовательская практика	4	15		
	ИА	Итоговая аттестация	4	12		

Модуль 4.1 – Основные направления современного переводоведения, 28 кредитов

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Методика преподавания перевода

Автор программы: Искиндирова С.К.

Цель изучения курса: Целью курса является формирование представления об основных понятиях теории и методики профессионального образования, общих принципах организации обучения переводу, профессиональной компетенции преподавателя перевода, а также развитие навыков работы со связным текстом и методикой обучения переводу.

Краткое содержание курса: Данная дисциплина направлена на изучение основных понятий в методике преподавания перевода. Обучающиеся знакомятся с выбором языковых средств при создании текста перевода, различными техническими приемами перевода, обеспечивающих более высокий уровень эквивалентности. Также

рассматриваются виды и типы упражнений для обучения переводу, пути, как лучше осуществить понимание текста оригинала и как преподавать методiku преподавания перевода.

Пререквизиты: Иностранный язык (профессиональный)

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры.

Ожидаемые результаты обучения: А) Исследует основные научные направления в сфере изучаемых дисциплин, владеет методологией научного познания; демонстрирует критическую оценку существующих концепций, теории и подходы к анализу процессов и соотносит методы анализа, синтеза и оценки новых идей; В) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; С) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний; D) демонстрирует умение научно обосновать весь накопленный теоретический материал по видам перевода; E) анализирует и рассматривает науку переводоведения во взаимосвязи с лингвистикой и когнитивными науками, литературоведением, страноведением, культурной антропологией, лингвокультурологией.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Методика анализа и оценки перевода

Автор программы: Искиндинова С.К.

Цель изучения курса: Курс ознакомит магистрантов с принципами оценки качества перевода, выработанных в рамках лингвистического и коммуникативно-функционального подходов к переводу, а также даст возможность проведение анализа существующих в переводоведении основных подходов к оценке качества перевода с учетом параметров коммуникативной ситуации, выявление в тексте языковых особенностей, определяющих переводческую эквивалентность и адекватность.

Краткое содержание курса: Изучение критериев оценки адекватности перевода, разработанных в русле лингвистического и коммуникативно-функционального аспектов к переводу и процессу перевода, осуществление анализа имеющихся в переводоведении наиболее существенных способов и приемов оценивания качества перевода, учитывающих формат коммуникативной ситуации, обнаружение в тексте перевода лингвистических признаков, которые определяют переводческие несоответствия и соответствия, реализация учебного перевода как вида деятельности и обнаружение возможностей использования коммуникативно-функционального подхода при оценке адекватности перевода.

Пререквизиты: Иностранный язык (профессиональный)

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры.

Ожидаемые результаты обучения: А) Оценивает разножанровый текстовый материал, используя предпереводческий анализ для выработки различных стратегий перевода; В) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; С) Устанавливает причинно-следственные связи в теории перевода, практикует речь на иностранном языке, умело применяет на практике навыки перевода как в устной, так и в письменной речи, выполняет устный последовательный и синхронный перевод; D) интегрирует знания, справляясь со сложными вопросами профессионального владения иностранным языком во всех аспектах речевой и коммуникативной сферы, связанной с технологией переводческой деятельности; E) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний;.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Цифровые технологии в переводческой деятельности

Автор программы: Ержанова Г.А.

Цель изучения курса: Освоение магистрантами преимуществ и недостатков компьютерного перевода и состава информационной и технологической среды работы переводчика.

Краткое содержание курса: Данная дисциплина направлена на изучение цифровых технологий в переводческой деятельности. Обучающиеся знакомятся с видами и типами цифровых технологий, необходимых для осуществления письменного и устного перевода с языка оригинала на язык перевода и обратно. Также рассматриваются информационная грамотность, переводческие Интернет-ресурсы, переводческие сайты, преимущества и недостатки компьютерного перевода и состав информационной и технологической среды работы переводчика.

Пререквизиты: Лингвистическая интерпретация текста и предпереводческий анализ

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры.

Ожидаемые результаты обучения: А) демонстрирует способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности; В) разрабатывает новые идеи (креативность) для адаптации к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализирует свои возможности; С) интерпретирует основные концепции машинного перевода; лексико-грамматические особенности машинного перевода; актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях; D) упорядочивает основные терминологические особенности современного переводоведения; систему методологических принципов и методических приемов переводоведения; E) подбирает практические навыки письменного и устного перевода текстов с русского на английский язык.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Теория и практика перевода научно-технической литературы

Автор программы: Кушкарова Г.К.

Цель изучения курса: Ознакомить магистрантов с основными теоретическими аспектами научно-технического перевода и основными способами прагматической адаптации перевода.

Краткое содержание курса: Исследование магистрантами характерных особенностей научно-технического стиля и языка научно-технической литературы, видов научных текстов, структурно-смыслового анализа многокомпонентных терминов, сокращений, характерных для научно-технической литературы и методов перевода, анализ прагматических аспектов научно-технического перевода и основных способов прагматической адаптации перевода, а также специфики профессии и компетенции технического переводчика, особенностей требований к переводу высокого качества.

Пререквизиты: Современная методология теории и практики перевода

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры

Ожидаемые результаты обучения: А) Исследует основные научные направления в сфере изучаемых дисциплин, владеет методологией научного познания; демонстрирует критическую оценку существующих концепций, теории и подходы к анализу процессов и соотносит методы анализа, синтеза и оценки новых идей; В) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; С)

Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях; D) демонстрирует умение научно обосновать весь накопленный теоретический материал по видам перевода; E) анализирует научно-техническую терминологию и применяет структурно-смыслового анализа многокомпонентных терминов, сокращений, характерных для научно-технической литературы и методов перевода.

Модуль 4.2 - Современные концепции в переводоведении, 28 кредитов

Дублинские дескрипторы: A) B) C) D) E)

Наименование дисциплины: Теоретические основы методики обучения перевода

Автор программы: Искиндирова С.К.

Цель изучения курса: Целью курса является формирование представления об основных понятиях теории и методики профессионального образования, общих принципах организации обучения переводу, профессиональной компетенции преподавателя перевода, а также развитие навыков работы со связным текстом и методикой обучения переводу.

Краткое содержание курса: Данная дисциплина направлена на изучение основных понятий в методике обучения перевода. Обучающиеся знакомятся с различными техническими приемами перевода, а также выбором языковых средств при создании текста перевода, обеспечивающих более высокий уровень эквивалентности. Также рассматриваются виды и типы упражнений для обучения переводу, пути, как лучше осуществить понимание текста оригинала и как преподавать дисциплину методики обучения переводу.

Пререквизиты: Лингвистическая интерпретация текста и предпереводческий анализ

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры.

Ожидаемые результаты обучения: A) Исследует основные научные направления в сфере изучаемых дисциплин, владеет методологией научного познания; демонстрирует критическую оценку существующих концепций, теории и подходы к анализу процессов и соотносит методы анализа, синтеза и оценки новых идей; B) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; C) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний; D) демонстрирует умение научно обосновать весь накопленный теоретический материал по видам перевода; E) анализирует и рассматривает науку переводоведения во взаимосвязи с лингвистикой и когнитивными науками, литературоведением, страноведением, культурной антропологией, лингвокультурологией.

Дублинские дескрипторы: A) B) C) D) E)

Наименование дисциплины: Теория и методология оценки качества перевода

Автор программы: Искиндирова С.К.

Цель изучения курса: Формирование у обучающихся представления о моделях оценки качества перевода, проведения критического анализа и систематизации научного опыта в области критики перевода, определение и разграничение понятия переводческой ошибки и нормы в переводе, а также исследование принципов классификации переводческих ошибок.

Краткое содержание курса: Проведение анализа форм и критериев оценки соответствия перевода на основании беспристрастных общенаучных методик, осуществление критического разбора и типологизация научных работ иностранных и казахстанских лингвистов в сфере критического анализа перевода, в сфере теории перевода, сравнительного языкознания и лингводидактики; выявление и дифференциация

значения переводческого несоответствия и соответствия, понятия равнозначности и идентичности в переводе, а также изучение особенностей классификации переводческих промахов при анализе материалов переводов.

Пререквизиты: Современная методология теории и практики перевода

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры.

Ожидаемые результаты обучения: А) Оценивает разножанровый текстовый материал, используя предпереводческий анализ для выработки различных стратегий перевода; В) Демонстрирует навыки межкультурной коммуникации в процессе перевода; С) Устанавливает причинно-следственные связи в теории перевода, практикует речь на иностранном языке, умело применяет на практике навыки перевода как в устной, так и в письменной речи, выполняет устный последовательный и синхронный перевод; D) Интегрирует знания, справляясь со сложными вопросами профессионального владения иностранным языком во всех аспектах речевой и коммуникативной сферы, связанной с технологией переводческой деятельности; E) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях, об актуальных методологических и философских проблемах гуманитарных знаний;.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Информационные процессы и машинный перевод

Автор программы: Ержанова Г.А.

Цель изучения курса: сформировать у магистрантов представление о принципах, моделях машинного перевода, лингвистических особенностях редактирования при машинном переводе.

Краткое содержание курса: Данная дисциплина направлена на изучение информационных процессов при машинном переводе.

Рассматривается актуальность машинного перевода в информационной модели современного общества. Обучающиеся знакомятся с принципами, моделями машинного перевода, лингвистическими особенностями редактирования при машинном переводе.

Особое значение придается модели речевой деятельности, уровням анализа текста и оценке качества перевода, а также, внедрению информационных процессов современного общества.

Пререквизиты: Современная методология теории и практики перевода

Постреквизиты: Работа над магистерским исследованием, будущая профессиональная деятельность

Ожидаемые результаты обучения: А) демонстрирует способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности; В) разрабатывает новые идеи (креативность) для адаптации к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализирует свои возможности; С) интерпретирует основные концепции машинного перевода; лексико-грамматические особенности машинного перевода; актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях; D) упорядочивает основные терминологические особенности современного переводоведения; систему методологических принципов и методических приемов переводоведения; E) подбирает практические навыки письменного и устного перевода текстов с русского на английский язык.

Дублинские дескрипторы: А) В) С) D) E)

Наименование дисциплины: Семантико-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов

Автор программы: Кушкарова Г.К.

Цель изучения курса: Сформировать умение анализировать основные лексические закономерности научно-технического перевода, специфики переводных эквивалентов общенаучных слов, а также выявление синтаксических преобразований на уровне предложения и на уровне словосочетания в научно-технических текстах.

Краткое содержание курса:	Дисциплина
направлена на изучение анализа основных понятий лексико-семантического каркаса технического текста, практического применения теоретико-методических вопросов научно-технического перевода, изучение слов данного вида текста и их классификации.	В

ходе изучения также освещаются основные лексические закономерности перевода научно-технических текстов, особенности вариантов перевода интернациональных и научно-технических слов, семантико-синтаксические особенности перевода научно-технических текстов; сопоставление и анализ оригинального текста и его перевода.

Пререквизиты: Современная методология теории и практики перевода

Постреквизиты: Дисциплины уровня докторантуры

Ожидаемые результаты обучения: А) Исследует основные научные направления в сфере изучаемых дисциплин, владеет методологией научного познания; демонстрирует критическую оценку существующих концепций, теории и подходы к анализу процессов и соотносит методы анализа, синтеза и оценки новых идей; В) Интерпретирует базовые знания в области переводческого дела и современных переводческих направлений; С) Критически мыслит об истории современного состояния развития переводоведения, новейших достижениях; D) демонстрирует умение научно обосновать весь накопленный теоретический материал по видам перевода; E) анализирует научно-техническую терминологию и применяет структурно-смысловый анализ многокомпонентных терминов, сокращений, характерных для научно-технической литературы и методов перевода.

